

[illegible]

Podczas pobytu w Wojnowicach poszukiwałem chorwackiego pisarza lub pisarzy najlepiej oddających morską orientację i śródziemnomorski charakter kultury chorwackiej. Po rezydencji postanowiłem przygotować i przetłumaczyć wybór opowiadań z lat 1955–2025, w których morze stanowi zarówno tło artystyczne, jak i punkt wyjścia do refleksji filozoficznej (na razie przetłumaczyłem fragment tekstu Antuna Šoljana *Bombardowanie*). Równocześnie rozpocząłem pracę nad nowym przekładem *Mostu na Drinie* Ivo Andrića – najbardziej znanego w świecie klasyka z obszaru całej południowej Słowiańszczyzny

Wybrany utwór:

Ivo Andrić, *Na Drini ćuprija*, 1945.

Języki przekładu:

Hrvatski > polski

Okres pobytu:

13-26.04.2026

Miejsce rezydencji:

Zamek na Wodzie, Wojnowiec

Maciej Czerwiński - filolog, slawista, tłumacz, krytyk literacki. Profesor zwyczajny, wykładowca na Uniwersytecie Jagiellońskim. Autor książek, artykułów naukowych, esejów i publicystyki na temat kultury i literatury narodów byłej Jugosławii. Publikował również krótką prozę i poezję.

Poza obiegiem naukowym, pisał do następujących czasopism: Tygodnik Powszechny, Herito, Odra, Lampa, Znak, Zeszyty Literackie, Dwutygodnik, Wyspa, Pole. Jest członkiem Stowarzyszenia Literatów chorwackich. Tłumaczył następujących pisarzy: August Šenoa, Umberto Eco, Miroslav Krleža, Antun Šoljan, Predrag Matvejević, Miljenko Jergović, Nina Mitrović, Stanko Andrić, Rade Jarak. Dyrektor Instytutu Filologii Słowiańskiej UJ.

Organizator rezydencji:

KEW
Kolegium
Europy
Wschodniej

maciej.czerwinski@uj.edu.pl

Informacje na temat tłumacza można znaleźć na stronie

archipelagos-eu.org

Streszczenie

Most na Drinie Ivo Andrića opowiada historię bośniackiego miasteczka poprzez dzieje mostu zbudowanego w czasach Imperium Osmańskiego. Most staje się ośrodkiem życia codziennego, miejscem spotkań, rozmów i świadkiem ważnych wydarzeń na przestrzeni kilku stuleci.



W miarę jak kolejne imperia powstają i upadają, zmieniają się losy muzułmańskiej, chrześcijańskiej i żydowskiej społeczności miasta, które koegzystują, ale między którymi dochodzi czasem do konfliktów. Powieść ukazuje zarówno zwyczajne chwile i prozaiczną codzienność, jak i dramatyczne wydarzenia, takie jak wojny i powstania, które kształtują charakter miasteczka, ale i całego regionu. Ostatecznie most zostaje uszkodzony podczas I wojny światowej, co symbolizuje koniec dawnego świata.

O sieci Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.